

EL VIÀS DI VELISE BONFANTE

DIALOGO IN RIME SCHERZOSE IN DIALETTO BRESCIANO CON TRADUZIONE IN ITALIANO

Lei) L'è 'n pès che spetàe sto momènt, te pensionàt,
i fiöj grancc, ormai j-è za spuzàcc,
e nóter du, coi sògn se schèrza mia
piantóm che töt, tulóm sö e 'ndóm via,
fom en bèl viàs, endóm luntà
te 'l sét che a me, me piàs andà e viaggià.

Lui) Per i viàs, chesta l'è mia stagiù
che va 'n giro adès, gh'è mia nüsü,
töcc i g'ha póra de la nèbia, fa tròp frèt
te 'l dize me, l'è mèi sta al calt nel lét.

Lei) Forse, adès ghe sarà la nèbia, ma st'istàt
te set mai muìt che faa tròp calt,
en april piöf, a zenér fiòca ...
e me so pròpe stöfa - basta spetà -
adès dà ché la cartina che vardóm
fóm le valis e pó partóm!

Lui) Va bé, va bé, partóm, però ...
a l'estero nom mia perchè se mangia mal.
Francia, Spagna, Inghiltera: gna parlàn.
Sicilia, Sardegna, bizògna traghetà
se te 'm bròchet en de 'n sciopero
te tóca restà là!

Lei) Ah ... Roma ... l'è na gran bèla sulusiù.

Lui) Ma schèrzet? El tràfich, i romani e la sconfuziù?

Lei) Firenze ... città d'arte e de muzei.

Lui) Ma fam na carità! I muzei j-è sèmper chèi
e statue e quàder en quantità,
col mal de pè, te pasa la òja de vardà.

Lei) L'Umbria, Gubbio, Assisi, Loreto.

Lui) Nò! Ai santuari me ghe mète el veto.

Lei) La Romanga, Rimini, Cesena-tico?

Lui) L'è ròba moderna, de zuègn
e me pörtròp so an-tico.

Lei) Venezia? El Canal grande, la *gondolèta*?

Lui) Ghe som stacc en viaggio de nòse *Benedèta*.

Lei) El Trentino, Brunico, Merano, ghe som mai stacc?

Lui) Se, bràa l'è pròpe lé che me so stat soldat!

Lei) Viareggio, Portofino, la Versilia, la Riviera.

Lui) Chèi j-è posti de siòri, se te ve là i te péla.

Lei) Fóm el giro dei laghi, me ghe so mai stada
che la zona là, so gna come l'è fada.

Nom söl Lach de Com e la sera
senóm al lüzür de na candela,
i fiür sö la taola nel ristorante
e l'orchestrina che suna pian pianino
e le luci che se riflèt ensima al lach
e le onde che le ria e le fa splacc splacc.

Lui) Ma te ... vöt véder el lach - e le onde che fa splacc splacc?

Se te ghe òja, te ócor gna la scüza
te fe du pas e te riet zo a la césa.

Cara la me fómna e dopo varda
varda che bèl che l'è 'l nòs Lach de Garda.

Ma, vöt mitìl col Lach de Com?

E pò, muìs de fa?

I lach j-è töcc precis, ma stom che a ca!

E parla pò de valis - noàlter a Riultèla vivóm en paradìs!

IL VIAGGIO

*Lei) È un pezzo che aspettavo questo momento, tu pensionato,
i figli grandi, ormai sono già sposati
e noi due, coi sogni non si scherza
piantiamo qui tutto, prendiamo e andiamo via,
facciamo un bel viaggio, andiamo lontano
lo sai che a me piace andare e viaggiare.*

*Lui) Per i viaggi questa non è stagione
che va in giro adesso non c'è nessuno,
tutti hanno paura della nebbia, fa troppo freddo,
te lo dico io, è meglio restare al caldo nel letto.*

*Lei) Forse, ora ci sarà la nebbia, ma d'estate
non ti sei mai mosso perché faceva troppo caldo,
in aprile piove, a gennaio nevica ...
e io sono proprio stufa - basta aspettare -
ora dammi la cartina che guardiamo
facciamo le valige e poi partiamo!*

*Lui) Va bene, va bene, partiamo però ...
all'estero non andiamo perché si mangia male.*

*Francia, Spagna, Inghilterra, nemmeno a parlarne.
Sicilia, Sardegna, bisogna traghettare
se t'imbatti in uno sciopero, là, ti tocca restare.*

Lei) Ah ... Roma è una gran bella soluzione.

Lui) Scherzi! Il traffico, i romani e tutta quella confusione!

Lei) Firenze, città d'arte e di musei.

*Lui) Fammi una carità! I musei son sempre quelli
e statue e quadri in quantità
col mal di piedi ti passa la voglia di guardare.*

Lei) L'Umbria, Gubbio, Assisi, Loreto ...

Lui) No, ai santuari io vi metto il veto.

Lei) La Romagna, Rimini, Cesenatico?

Lui) È roba moderna, per giovani e io purtroppo sono antico.

Lei) Venezia? Il canal Grande, la "gondoletta"?

Lui) Ci siamo stati in viaggio di nozze, "benedetta".

Lei) Il Trentino, Brunico, Merano, non ci sei mai andato!

Lui) Sì, brava, è proprio lì che ho fatto il soldato!

Lei) Viareggio, Portofino, la Versilia, la Riviera...

Lui) Quelli son posti per ricchi, se vai là ti pelano.

*Lei) Facciamo il giro dei laghi, io non ci sono mai stata
quella zona, non so nemmeno com'è fatta.
Andiamo sul Lago di Como e la sera
ceneremo al chiaror di una candela
i fiori sul tavolo nel ristorante
e l'orchestrina che suona pian pianino
e le luci che si riflettono sul lago
e le onde che arrivano e fanno splacc spacc.*

*Lui) Ma tu... vuoi vedere il lago - e le onde che fanno « splacc splacc » ?
Se vuoi, non ti serve nemmeno la scusa
fai due passi e arrivi giù alla chiesa.
Moglie cara e dopo guarda
guarda che bello è il nostro Lago di Garda.
Voi paragonarlo al Lago di Como !
Inoltre, perché muoversi?
I laghi sono tutti identici, restiamo qui a casa!
E non parlare più di valige - noi a Rivoltella viviamo in paradiso.*